

<<英语翻译入门>>

图书基本信息

书名：<<英语翻译入门>>

13位ISBN编号：9787310033638

10位ISBN编号：7310033639

出版时间：2010-3

出版时间：南开大学出版社

作者：赵磊 等编著

页数：229

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

改革开放的深入，改变了人们对英语和英语教学的认识。

在中国逐步向世界全面开放的过程中，英语作为一种通用语，在人们眼里已不再神秘，它只是中国与
世界交流必不可少的语言工具。

英语的教学目标也不再像几十年前那样，旨在培养少数英语精英，而是要培养各行各业急需的、能直
接进行跨文化交际和双向语言沟通的千千万万普通劳动者。

在这种新认识的驱动下，从20世纪后期起，各大学在继续传统英语专业教学的同时，都积极探索着新
的英语教学模式，以培养中国社会飞速发展所需要的大量复合型应用英语人才——既能用英语同世界
直接交流又懂一些专门知识与实务操作技能的现代化社会劳动者。

近10年来中国涌现出来的300多所民办独立学院，即源于上述这种认识。

独立的英语专业学院，也明确提出了培养复合型应用英语人才的目标，所采用的教学模式是“英语+
专业”，抑或“专业+英语”，即新型英语专业。

新型英语专业的培养目标符合当今中国社会发展的需要。

因为与传统英语专业学生相比，新型英语专业的学生拥有前者所欠缺的专门化学科知识：而与其他学
科的学生相比，他们又拥有后者所不具备的英语接收与表达能力。

这些懂专业、会英语、能直接与世界交流与沟通的毕业生，是有着极大提高潜力和完善空间的复合型
应用英语人才，为国家和社会所需要，因此就业面广，很受社会欢迎。

<<英语翻译入门>>

内容概要

本书的第一章简单介绍了汉英翻译的基本操作过程及如何提高汉英翻译的能力；本书的第二章，即基础篇，先通过有目的的编选一些简单的句子，使学生通过汉英翻译熟悉英语的五种基本句型，在此基础上，慢慢加大难度，由简单的短句过渡到复杂的长句，在长句的翻译实践中体会分词、从句、动名词和独立主格等的用法；第三章是应用篇，编选了一些简单的句群，在进一步巩固语法知识的同时，使学生掌握一些翻译的基本原则和技巧；第四章是提高篇，编选了一些段落，旨在使学生在前面练习的基础上，进一步提高其汉英翻译的能力，并掌握整合段落内不同信息的技巧；第五章是赏析篇，编选了一些翻译名家的翻译作品，并附有分析，旨在使学生在领略翻译名家风采的同时，认识到自己的差距，在翻译的道路上永不停歇。

本书的特点：本书从第二章的第二部分开始，每一部分都提供了丰富的例句和练习，分为五大类：日常生活、文化，社会、新闻时事、经贸，金融、科技。

教师可根据学生的实际情况，从中选择部分例句和练习，避免了练习内容过于单一的情况。

例句和练习均是新近从杂志报刊上摘选的，资料的新鲜度从一定程度上可以提高学生对练习的兴趣。使用时建议学生先思考，然后再看后面所附的提示。

本书后面附有语法概览，学生在翻译过程中如语法方面有问题，可随时参阅；亦可在使用本书之前先通览一趟，为之后的翻译实践扫清障碍。

书籍目录

第一章 汉译英概说 汉译英的标准 汉译英翻译的操作过程 如何提高汉译英的能力第二章 基础篇：单句的翻译——在翻译中学英语 英语基本句型在汉英翻译中的应用 英语重点难点语法在汉英翻译中的应用第三章 应用篇：句群的翻译第四章 提高篇：段落的翻译第五章 赏析篇：语篇翻译附录一 语法概览附录二 热身练习提示与导引参考文献

章节摘录

例10物极必反。

分析：翻译这样的汉语四字句时首先要对其意义进行分析，这句的意思是“事物发展到极端，就会向相反的方面转化”，在很多上下文中，它的意思是“事物发展到极端，往往会有相反的效果”。

具体翻译时要注意句子的时态，这句也是表示“一种倾向或习惯性动作”，所以应该用一般将来时。

参考译文： 例111896年电影进入中国，但是在差不多十年后才有了第一部中国电影《定军山》。

分析：这句话是“但是”连接的两个小句子。

很多同学看到“在……后”就想把它翻译为“after-...”或是“...later”，但接着就会发现不通，如果对before这个词的用法很熟悉的话，便会发现英语中常用它来表达“在……后”这样的意思，如：

： 过一段时间后我们才能知道全部结果。

《定军山》 参文：例12吃得苦中苦，方为人上人。

分析：仔细阅读，会发现此句内含“只有……才能……”。

接下来的难点就是如何处理“苦中苦”和“人上人”，要是机械对译就要闹笑话了：“苦中苦”的意思是“非同一般的辛苦和困难”；“人上人”是说超越一般人，有非凡的成就，汉语中类似的说法还有“王中王”。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>